

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводоведения: испанский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3-4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения: испанский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.


Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Милоков Максим Николаевич

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «15» января 2024 г. № 6


Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «15» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций 
(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины – ознакомить учащихся с общетеоретическими основами современного переводоведения и основными закономерностями процесса перевода как специфической двуязычной речевой деятельности в условиях межъязыкового общения, а также сформировать комплекс переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления различных видов перевода с испанского языка на русский.

Задачи: формирование у студентов научного представления о предметах и задачах теории перевода, основных разделах переводоведения и его месте среди гуманитарных дисциплин; изложение теоретических основ переводоведения; систематизация знаний о процессе перевода как двуязычной речевой деятельности, обслуживающей межъязыковое общение, в котором коммуникативная деятельность переводчика пересекается с познавательной, преобразовательной или ценностно-ориентационной деятельностью; формирование умения адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учётом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме и узусу языка перевода;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы переводоведения: испанский язык» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знание: основной лексический и грамматический материал по темам, которые изучаются.

умение: понимать тексты для чтения, аудирования, выполнять грамматические упражнения по темам, реализовывать диалогические и монологические высказывания.

навыки: работы с художественным текстом, говорения, чтения, письма на иностранном языке.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика испанского языка», «Введение в спецфилологию», «Современная орфография и пунктуация». В свою очередь овладение компетенциями в рамках теории перевода оказывается необходимым при прохождении переводческой практики, написании выпускной квалификационной работы и т.д.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|--|---|---|
| Профессиональные | | |
| ОПК-6 способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности | ОПК-6.1. Ведет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач. ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. | Знает: общую теорию перевода, виды перевода, типы языковых значений, теорию детерминации и коммуникативную теорию перевода, различные концептуальные направления в построении модели перевода, виды лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе, стилистические и прагматические аспекты перевода, основы технологии перевода художественной, общественно-политической и специальной литературы с испанского языка на русский. Умеет: работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>областям знаний, специальной литературой и т.п.); осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала; использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач; выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач; осуществлять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод общественно-политической и специальной литературы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ.</p> <p>Владеет: поиском, отбором и использованием научной информации по проблемам курса, основными переводческими трансформациями при переводе общественно-политической, художественной и специальной литературы с испанского языка на русский; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в определенных условиях коммуникации (устная, письменная).</p> |
|--|--|---|

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов / зачетных единиц | |
|---|----------------------------------|---------------------------------------|
| | Очная форма | Очно-заочная форма / Заочная форма |
| Общая трудоемкость дисциплины | 144 (4 зач. ед) | - |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе: | 48 | - |
| Лекции | - | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия | 48 | - |
| Лабораторные работы | | - |
| Курсовая работа / курсовой проект | - | - |
| Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.) | 27 | - |
| Самостоятельная работа студента (всего часов) | 69 | - |
| Форма аттестации | Экзамен | - |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины:

3 семестр:

Раздел 1. Возникновение теории перевода. Процесс перевода.

Тема 1. Перевод. Задачи переводоведения.

Тема 2. Классификация текстов. Проблема эквивалентности.

Тема 3. Модели процесса перевода. Его этапы.

Тема 4. Характеристика слова в теории перевода. Виды информации.

4 семестр:

Раздел 2. Общелексические вопросы перевода.

Тема 1. Лексические эквиваленты и категории. Виды эквивалентов.

Тема 2. Лексика, несущая фоновую информацию. Экзотизмы.

Тема 3. Слова-реалии. Неологизмы и архаизмы в переводе. Фразеологические единицы.

Тема 4. Особенности перевода с испанского языка на русский.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.4. Практические занятия

| № з/п | Название темы | Объем часов | |
|---------------------|---|----------------|--|
| | | Очная форма | Очно- заочная / заочная форма |
| 3 семестр | | | |
| 1 | О понятии «перевод»; возникновение отечественной теории перевода, задачи переводоведения. Тексты для перевода и их классификация. | 2 | - |
| 2 | Проблема эквивалентности и тип переводимого текста. Теории перевода. Их задачи. La Cenicienta. | 2 | - |
| 3 | Модели процесса перевода. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. Фоновые знания и имплицитная информация. La Cenicienta. | 2 | - |
| 4 | Характеристика и дефиниция слова в теории перевода. Информативный объем слова. La Ceniceinta. | 2 | - |
| 5 | Экстралингвистическая и лингвистическая информация. | 2 | - |
| 6 | Виды экстралингвистической информации. Виды лингвистической информации. | 2 | - |
| 7 | Константная и окказиональная информация. Виды окказиональной информации. Виды лексической информации. El mago de Oz. | 2 | - |
| 8 | Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории. El mago de Oz. | 2 | - |
| 9 | Лингвистические и переводческие лексические сопоставления. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий (эквивалентов). El mago de Oz. | 2 | - |
| 10 | Лексика, содержащая фоновую информацию. «Экзотизмы» и окказиональные заимствования. Способы перевода слова – реалий. La Sirenita. | 2 | - |
| 11 | Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и в переводеLa Sirenita. | 2 | - |
| 12 | Фразеологическая единица в оригинале и переводе. La Sirenita | 2 | - |
| Итого в 3 семестре: | | 24 | - |
| 4 семестр | | | |
| 1 | Имена собственные в оригинале и переводе. Смысловые имена собственные. Игра слов в | 2 | - |

| | | | |
|----------------------------|--|-----------|---|
| | оригинале. Rumpelstiltskin, el enano saltarán. | | |
| 2 | Формально обусловленный перевод каламбуров - созвучий. Los músicos de Bremen. | 2 | - |
| 3 | Формально необусловленный перевод каламбуров – созвучий. Перевод каламбуров, основанных на полисемии. Los músicos de Bremen. | 2 | - |
| 4 | Фонетические трудности. Лексические трудности. Трудности, связанные со словообразованием. Грамматические трудности. Стилистические трудности. El popocatepetel e iztaccihuatl. | 2 | - |
| 5 | Мера переводческих трансформаций. Семантико – структурное подобие исходного и переводного текстов. El popocatepetel e iztaccihuatl. | 2 | - |
| 6 | Различие систем исходного и переводного языков. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. El popocatepetel e iztaccihuatl. | 2 | - |
| 7 | Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. El sastrecillo valiente. | 2 | - |
| 8 | Нормативное – языковые, узуальные и семантические ошибки в переводе. El sastrecillo valiente. | 2 | - |
| 9 | Функционально – стилистические и нормативно – стилистические ошибки. El sastrecillo valiente. | 2 | - |
| 10 | «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Blancanieves y los siete enanitos. | 2 | - |
| 11 | Передача денотативного содержания. Лексика, провоцирующая ошибки. Blancanieves y los siete enanitos. | 2 | - |
| 12 | Понятие оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих информации. Blancanieves y los siete enanitos. | 2 | - |
| Итого в 4 семестре: | | 24 | - |
| Итого в году: | | 48 | - |

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|-----------|--|--|----------------|--|
| | | | Очная форма | Очно- заочная / заочная форма |
| 3 семестр | | | | |
| 1. | Индивидуальный перевод художественного текста объемом 3 страницы А4. | Подготовка конспекта по теме; выполнение практических заданий; | 48 | - |

| | | | | |
|--------------------------|--|---------------------------------|-----------|---|
| Итого в семестре: | | | 48 | - |
| 4 семестр | | | | |
| 2. | Индивидуальный перевод художественного текста объемом 3 страницы А4. | Выполнение практических заданий | 21 | - |
| Итого в семестре: | | | 21 | - |
| Итого в году: | | | 69 | - |

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выполнение грамматических упражнений;
- участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему),
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена в 4 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Виноградов В.С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы : учеб. пособие / Виноградов В. С.. – 2-е изд., перераб.. – М. : КДУ, 2014. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода [Текст] : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие / Комиссаров В. Н.. – М. : ЧеРо, Юрайт, 2017. – 136 с.

б) дополнительная литература:

1. Большой русско-испанский словарь: Более 200000 слов, словосочетаний и выражений / Туровер ; Х. Ногейра; Под ред. Г.Я. Туровера. – 6-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.-Медиа, 2015. – 832 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Библиотека <http://www.aprenderespanol.org/gramatica/ortografia-A-J.html>
2. Библиотека <http://www.donquijote.org/>
3. Videоблог <http://www.verbolog.com/tm.htm#irreg>
4. Словарь испанского языка <https://dle.rae.es/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

| № п/п | Дата внесения изменения / дополнения | Основание | Содержание изменения / дополнения | Лица, подтверждающие изменение / дополнение | |
|----------|---|-----------|--------------------------------------|--|---|
| | | | | Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись) | Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись) |
| | | | | | |
| | | | | | |